

REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

ESTUDIOS CLÁSICOS

2021 ISSN 0014-1453 18€



Harm Pinkster El tiempo presente en la *Eneida* de Virgilio • **Julián Marrades Millet**
Racionalismo y visión trágica en el *Edipo Rey* de Sófocles • **Felipe G. Hernández**
Muñoz El fragmento del discurso *Contra Timandro* en el nuevo Hiperides: presentación,
traducción y notas • **Marc Vandersmissen** Metatheatrical Procedures and Comic
Creation in Menander • **María José García Soler** *Kaí* como adverbio de foco en las
declamaciones etopoéticas de Libanio • **Ignacio Etchart** La *Anacreóntica* 38 como
una obra de tres autores • **Guillermo Aprile** ¿Es el rey un narrador fiable? Verdad,
testimonio e historia en Curcio Rufo y Arriano • **Eveling Garzón Fontalvo** Propuesta
didáctica para integrar literatura y pervivencia: Medea y Antígona toman la pantalla

159



Estudios Clásicos (EClás), con ISSN 0014-1453, es una revista de periodicidad semestral que fue fundada en 1950 y es el órgano de difusión de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC). Consta de dos secciones: Artículos y Reseñas. La revista recibe contribuciones relacionadas con el mundo grecolatino y su pervivencia, que se pueden inscribir dentro de los apartados temáticos de *Investigación y Didáctica de las lenguas clásicas*. Además de estas secciones, la revista ha creado la sección *Investigador invitado*, destinada a la publicación de un artículo traducido al castellano de un investigador extranjero que ofrezca nuevas aproximaciones o aspectos relevantes sobre temas de interés de la SEEC.

Edición

Sociedad Española de Estudios Clásicos

Redacción y Correspondencia

Estudios Clásicos

Sociedad Española de Estudios Clásicos

c/ Serrano, 107

28006 Madrid (España)

Suscripciones

La revista *EClás* se distribuye en formato digital y en formato impreso. Si desea recibirla solo en formato digital o en formato digital y también impreso, puede solicitarlo en:

estudiosclasicos@estudiosclasicos.org

<http://estudiosclasicos.org>

91 564 25 38

Estudios Clásicos se encuentra en las siguientes bases de datos:

ISOC, L'Année philologique (Aph), Latindex, Linguistic

Bibliography/Bibliographie Linguistique, Directorio de Revistas

Españolas de Ciencias Sociales Humanas, y Dialnet.

ISSN: 0014-1453

Depósito legal: M.567-1958

Imagen de cubierta: Relieve helenístico *Bailando en honor de Dioniso*, (50–30 a.C.), Museo Nacional del Prado, Madrid, <https://www.museodelprado.es/coleccion/obra-de-arte/bailando-en-honor-de-dioniso/afa2e6e1-4848-4da8-aa7b-50ac51c6c463>.

Diseño y composición: Sandra Romano, <https://semata.xyz>

Impresión: Solana e Hijos Artes Gráficas, SA

c/ San Alfonso 26, Leganés, 28917 Madrid

REVISTA DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Estudios Clásicos



VOLUMEN 159

MADRID ■ 2021

Estudios Clásicos

Revista de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC)

DIRECTOR

Jesús de la Villa
Presidente de la SEEC

SECRETARIA

Belén Gala Valencia
Vicesecretaria de la SEEC

CONSEJO DE REDACCIÓN

Concepción Cabrillana Leal
*Catedrática de Filología Latina,
Universidad de Santiago*

Patricia Cañizares Ferriz
*Profesora de Filología Latina
Universidad Complutense de Madrid*

Francesc Casadesús Bordoy
*Catedrático de Filosofía
Universidad de las Islas Baleares
Miembro de la Junta Directiva de la SEEC*

M.^a Paz de Hoz García-Bellido
*Profesora de Filología Griega
Universidad Complutense de Madrid
Tesorera de la SEEC*

Antonio López Fonseca
Catedrático de Filología Latina

*Universidad Complutense de Madrid
Vocal de la Comisión Ejecutiva de la SEEC*

Rosa Mariño Sánchez-Elvira,
*Catedrática de Griego
del IES Gregorio Marañón, Madrid
Secretaria de la SEEC*

Luis Merino Jerez
*Catedrático de Filología Latina
Universidad de Extremadura*

Victoria Recio Muñoz
*Centro de Formación de Profesorado
e Innovación Educativa, Valladolid
Vocal de la Comisión Ejecutiva de la SEEC*

José B. Torres Guerra
*Catedrático de Filología Griega
Universidad de Navarra*

CONSEJO ASESOR

Antonio Alvar Ezquerro
*Catedrático de Filología Latina
Universidad de Alcalá de Henares
Expresidente de la SEEC*

Consuelo Álvarez Morán
*Catedrática emérita de Filología Latina
Universidad de Murcia*

Emiliano Buis
*Catedrático de Derecho Internacional
y Profesor de Filología Griega
Universidad de Buenos Aires
Presidente de la Asociación Argentina
de Estudios Clásicos*

Cecilia Criado Boado
*Profesora de Filología Latina
Universidad de Santiago de Compostela*

Grete Dinkova-Brunn
*'Fellow' del Instituto Pontificio de Estudios
Medievales
Universidad de Toronto*

Giorgos Giannakis
*Catedrático de Filología Griega
Universidad de Tesalónica*

Martha P. Irigoyen Troconis
*Catedrática de Filología Latina
Universidad Nacional Autónoma de México*

Juan Signes Codoñer
*Catedrático de Filología Griega
Universidad Complutense de Madrid
Presidente de la Sociedad Española de
Bizantinística*

Jaime Siles Ruiz
*Catedrático de Filología Latina
Universidad de Valencia
Expresidente de la SEEC*

Sofía Torallas Tovar
*Profesora de Clásicas y de lenguas y civiliza-
ciones del Próximo Oriente. Instituto Oriental
Universidad de Chicago
Presidenta de la Sociedad Española de
Papirología*

Índice

Contents

Investigador invitado Guest Researcher

- 5-21 HARM PINKSTER ▪ El tiempo presente en la *Eneida* de Virgilio / The Present Tense in Virgil's *Aeneid*

Investigación Research

- 25-46 JULIÁN MARRADES MILLET ▪ Racionalismo y visión trágica en el *Edipo Rey* de Sófocles / Rationalism and Tragic Vision in Sophocles' *Oedipus Rex*
- 47-60 FELIPE G. HERNÁNDEZ MUÑOZ ▪ El fragmento del discurso *Contra Timandro* en el nuevo Hiperides: presentación, traducción y notas / The Fragment of the Speech *Against Timandros* in the New Hyperides: Presentation, Translation and Notes
- 61-78 MARC VANDERSMISSEN ▪ Metatheatrical Procedures and Comic Creation in Menander / Procedimientos metateatrales y creación cómica en Menandro
- 79-97 MARÍA JOSÉ GARCÍA SOLER ▪ *Kaí* como adverbio de foco en las declamaciones etopoéticas de Libanio / *Kaí* as additive focus adverb in the ethopoietic declamations of Libanius
- 99-105 IGNACIO ETCHART ▪ La *Anacreóntica* 38 como una obra de tres autores / The Anacreontic 38 as a work of three authors
- 107-125 GUILLERMO APRILE ▪ ¿Es el rey un narrador fiable? Verdad, testimonio e historia en Curcio Rufo y Arriano / Is the king a reliable narrator? Truth, testimony and history in Curtius Rufus and Arrian

Didáctica de las Lenguas Clásicas Didactics of the Classical Languages

- 129-147 EVELING GARZÓN FONTALVO ▪ Propuesta didáctica para integrar literatura y pervivencia: Medea y Antígona toman la pantalla / Didactic proposal for integrating literature and reception: Medea and Antigone on screen

Reseña de libros Book Review

- 151-153 Anne Carson (2007) *Hombres en sus horas libres* (HELENA MARIÑO)
- 154-156 Sotera Fornaro (2019) *Un uomo senza volto. Introduzione alla lettura di Luciano di Samosata* (PILAR GÓMEZ CARDÓ)
- 157-159 Antonio Serrano Cueto (2019) *El epitalamio neolatino. Poesía nupcial y matrimonio en Europa (siglos xv y xvi)* (JUAN CARLOS JIMÉNEZ DEL CASTILLO)
- 160-163 Santiago Carbonell Martínez (2019) *Griego Moderno. Nociones y recursos para el aula de griego antiguo* (ALICIA MORALES ORTIZ)
- 163-164 Rafael F. Vidal (2020) *Orfeo y Eurídice en la música y el cine* (HELENA GUZMÁN)
- 164-167 Julián Solana Pujalte & Rocío Carande (eds.) (2020) *Erasmus de Róterdam: Coloquios* (PABLO TORIBIO)
- 167-169 Jorge Juan Linares Sánchez (2020) *El tema del viaje al mundo de los muertos en la Odisea y su tradición en la literatura occidental* (MIGUEL HERRERO DE JÁUREGUI)
- 170-172 Francisco Rodríguez Adrados (trad.) & Pedro Redondo Reyes (ed.) (2020) *Heródoto: Historia*, vol. I, libros I-IV; y Pedro Redondo Reyes (ed. y trad.) (2020) *Heródoto: Historia*, vol. II, libros V-IX (JESÚS ÁNGEL Y ESPINÓS)

- 173-180 **Normas de publicación** Author Guidelines

Investigador invitado

El profesor HARM PINKSTER estudió Filología Clásica en la Universidad de Ámsterdam (1960–1967) y obtuvo en la misma universidad su doctorado con el trabajo titulado *On Latin Adverbs*. Catedrático de Lengua Latina, luego de Lengua y Literatura Latinas, en la misma universidad desde 1980, es en la actualidad Profesor emérito de Latín en ella. Es miembro de la Academia Europea (1989), miembro correspondiente de la British Academy (2004), miembro extranjero de la Academia Finlandesa de Ciencias y Letras (2008), miembro de la Sociedad Holandesa de Ciencias (1988) y miembro honorario de la Asociación Neerlandesa de Estudios Clásicos (2009). Ha recibido el doctorado *honoris causa* en Ciencias Humanas por la Universidad de Chicago (2006) y por la Universidad Autónoma de Madrid (2017). Entre sus decenas de trabajos publicados debe destacarse la monumental *Oxford Latin Syntax* (2015–2021), que se ha constituido desde su aparición en el libro de referencia para todo el campo.

El tiempo presente en la *Eneida* de Virgilio¹

The Present Tense in Virgil's *Aeneid*

HARM PINKSTER

Universidad de Ámsterdam
h.pinkster@uva.nl

DOI: 10.48232/eclas.159.01

Resumen ▪ El presente artículo plantea diferentes interpretaciones para el uso muy frecuente del tiempo presente en contextos de pasado en la *Eneida*. Frente a otros autores que lo consideran como un mero rasgo estilístico, sin relevancia semántica o pragmática, el autor concluye que la elección del tiempo presente es relevante para el conjunto de los usos de las formas verbales, puesto que condiciona la forma en que pueden utilizarse los demás tiempos; por otra parte, se argumenta que conserva en muchos casos todavía rasgos propios de la narración oral; finalmente, se propone que se estudien los usos del presente dentro de una perspectiva general del sistema de tiempos latino.

Palabras clave ▪ tiempo presente; narración; *Eneida*

Abstract ▪ The author offers different interpretations for the very frequent use of the present tense in past contexts in the *Aeneid*. Contrary to other authors who consider it as a mere stylistic feature, without semantic or pragmatic relevance, the author concludes that the choice of the present tense is contextually relevant, since it conditions the way in which the other tenses can be used; secondly, it is argued that the present tense still preserves in many cases features typical of oral narration; finally, the author claims for the study of the present tense within a general perspective of the Latin tense system.

Keywords ▪ Present tense; narration: *Aeneid*

¹ Este artículo se publicó originalmente con el título «The Present Tense in Vergil's *Aeneid*» en la revista *Mnemosyne* 52 (1999), 705-717. Agradecemos a los editores de la revista, de la editorial Brill, de Leiden, y al autor su amable autorización para la publicación de esta traducción. La traducción ha sido realizada por la Dr.^a Eveling Garzón y ha sido revisada por el Prof. Jesús de la Villa.

La extraordinariamente alta frecuencia del uso del tiempo presente en Virgilio como tiempo narrativo de eventos pasados es un hecho bien conocido que ha sido discutido por varios críticos como Koller (1951), Quinn (1968) y Von Albrecht (1970; 1999). El uso del presente histórico es normal en los relatos de la comedia, en los fragmentos de historiadores preclásicos como Claudio Cuadrigario y en las obras pseudocesarianas (véase Militeri della Morte 1996, 11–33 sobre el *Bellum Africum*). En las secciones narrativas más largas de César y Cicerón (véase Pinkster 1998a) es el tiempo narrativo más frecuente. Sin embargo, mientras en César, Cicerón y otros autores el presente histórico se utiliza principalmente en oraciones donde podría ser apropiado el uso del perfecto, esto es, para los eventos sucesivos que constituyen la línea principal de la historia, Virgilio lo utiliza libremente en oraciones en las que en su lugar podría haberse utilizado el imperfecto, por ejemplo, para la información contextual y los eventos y estados simultáneos, como en el comienzo del libro cuarto (cf. Kravar 1971). Esto mismo se refleja en el hecho de que Virgilio utiliza el presente con todo tipo de verbos (incluidos los durativos), mientras que en los textos narrativos anteriores los verbos son con mucha más frecuencia verbos de acción típicos (verbos «inceptivos» en la terminología de Koller [1951]). Virgilio también utiliza el presente histórico en oraciones subordinadas donde el verbo principal está en un tiempo de pasado, como en el comienzo del libro quinto (*conlucent* en A. 5.4).

La frecuencia de uso del presente histórico y su extensión a otros ámbitos se ha valorado de diferentes maneras. Quinn (1968: 78), por ejemplo, afirma que el uso del presente histórico «equivalía a poco más que un manierismo estilístico: ninguna proyección real del escritor acompañaba el uso del tiempo presente en su narrativa y tampoco se invitaba al lector a cualquier implicación propia». Von Albrecht presenta la misma opinión negativa en su artículo de 1970 y la repite posteriormente (1999: 134): «No es el presente lo que necesita explicación». En este sentido, señala la escasez de perfectos históricos que por esta misma razón marcan «lo que es importante para Virgilio» (1999: 139). La gran frecuencia de uso del presente histórico ha llevado a algunos latinistas a asumir que se trata de una especie de recurso cómodo que se utiliza sin una contribución significativa al texto y sin ningún efecto sobre la forma en que se pueden utilizar otros tiempos.

He tratado de demostrar en otro lugar (1998a; 1998b) que un enfoque meramente cuantitativo del uso del presente histórico (y, en realidad,

de cualquier rasgo lingüístico) puede ser engañoso y es ciertamente un riesgo asumirlo en el caso de un narrador consumado como Virgilio. En este trabajo intentaré demostrar que la selección del presente como tiempo narrativo básico para los eventos y situaciones pasados sí tiene consecuencias para el uso de otros tiempos y elementos en los textos, y que algunas de las aparentes excepciones se deben a una visión limitada de la función del presente. Además, siguen existiendo casos de presente que no parecen permitir una simple interpretación como presente histórico y que, por tanto, requieren explicaciones *ad hoc*. Por último, no basta con examinar el uso de los tiempos de forma aislada. Puede haber, y de hecho hay, otras características lingüísticas que se correlacionan con el uso de los tiempos.

1. El presente como tiempo narrativo básico: sus consecuencias

La «transposición» generalizada de la narración al presente tiene ciertas consecuencias. En primer lugar, crea la posibilidad de utilizar el adverbio *nunc* en una descripción de eventos pasados, como en el pasaje A. 10.495–506:

495 ...et laeue pressit pede talia fatus
exanimem, rapiens immania pondera baltei
impressumque nefas: una sub nocte iugali
caesa manus iuuenum foede thalamique cruenti,
quae Clonus Eurytides multo caelauerat auro;
500 quo **nunc** Turnus **ouat** spolio **gaudet**que potitus.
Nescia mens hominum fati sortisque futurae
et seruare modum, rebus sublata secundis.
Turno tempus **erit**, magno cum optauerit emptum
intactum Pallanta et cum spolia ista diemque
505 oderit. At socii multo gemitu lacrimisque
impositum scuto *referunt* Pallanta frequentes.

En el v. 500 *nunc* podría sustituirse por *tunc*, y *ouat* y *gaudet* por sus respectivas formas de imperfecto².

Como segunda consecuencia, el tiempo futuro puede equivaler a un futuro en el pasado. De hecho, *Turno tempus erit* en el v. 503 es un buen ejemplo de esto (cf. Leigh 1997: 325 y ss.; Wackernagel 1926: I 207 y ss.)³.

² Un ejemplo de *nunc* en combinación con un imperfecto es *nunc ... miscebant* en A. 8.31–32.

³ Von Albrecht (1999: 11–2) analiza este uso del futuro como una pequeña pista ofrecida por el narrador. Su interpretación y la mía no se excluyen mutuamente.

En tercer lugar, el perfecto puede ser equivalente a un pluscuamperfecto⁴. Un buen ejemplo, señalado por Austin, es A. 1.697–698.

cum uenit, aulaeis iam se regina superbis
aurea composuit sponda ...

Hay más casos de esto. Otis (1963: 59) comenta A. 5.181–182:

Illum et labentem Teucris et risere natantem
et salsos *rident* reuomentem pectore fluctus.

Los *Teucris* ya se habían reído antes y, entonces, según Otis, «el presente *rident* introduce al lector en el texto de la narración».

Un tercer ejemplo es A. 2.724–725:

... dextrae se paruus Iulus
implicuit sequiturque patrem non passibus aequis,
725 pone *subit* coniunx ...

Este caso podría considerarse como una simple coordinación de las formas equivalentes de perfecto y presente histórico, como encontramos en otros lugares (cf. Hahn 1930: 21):

A 5.178–180
At grauīs ...
iam senior madidaque fluens in ueste Menoetes
180 summa *petit* scopuli siccaque in rupe *resedit*

A. 5.242–243
Illa noto citius uolucrique sagitta
ad terram *fugit* et portu se *condidit* alto

Sin embargo, Virgilio tiene más casos de coordinación en lugar de subordinación temporal (por ejemplo, en lugar de *postquam...*) y el orden de las formas coordinadas sugiere que *implicuit* es anterior a *sequitur*. Véase el artículo de Szantyr sobre la *ecphrasis* virgiliana (1970: 33). Esta interpretación también puede explicar el uso de la forma de perfecto *petiere* en medio de las formas de presente en A. 4.160–166: los otros ya habían encontrado algún lugar para esconderse cuando...

160 interea magno misceri murmure caelum
incipit, insequitur commixta grandine nimbus,
et Tyrii comites passim et Troiana iuuentus

⁴ Esto es evidente cuando las formas de perfecto aparecen en una oración dependiente, como, por ejemplo, *laeserit* y *intorserit* en A. 2.231. Kühner & Stegmann (1912: I 116) observan que, en la poesía, y especialmente en Virgilio, las formas de perfecto y presente se presentan a veces en ese orden como causa y efecto.

Dardaniusque nepos Veneris diuersa per agros
 tecta metu **petiere**; *ruunt* de montibus amnes.
 165 Speluncam Dido dux et Troianus eandem
deueniunt.

Por último, la misma explicación puede ser válida para el perfecto *rapuit* de A. 5.255 (A. 5.249–257):

Ipsis praecipuos ductoribus addit honores:
 250 uictori chlamydem auratam, quam plurima circum
 purpura maeandro duplici Meliboea *cucurrit*,
 intextusque puer frondosa regius Ida
 uelocis iaculo ceruos cursuque **fatigat**
 acer, anhelanti similis, quem praepes ab Ida
 255 sublimem pedibus **rapuit** Iovis armiger uncis;⁵
 longaeui palmas nequiquam ad sidera **tendant**
 custodes, **saeuit**que canum latratus in auras

La mayoría de los comentaristas coinciden en que hay dos imágenes en la *chlams*. ¿Qué muestran estas imágenes? Page *ad locum* comenta: «La figura ‘bordada’ de Ganimedes se representa dos veces, primero cazando y luego siendo raptado»⁶; lo que parece ser comúnmente aceptado. Sin embargo, Heyne, *ad locum*, pensaba que la escena de caza no estaba plasmada sobre la *chlams*: «non ad picturam spectare, sed tantum poetice interposita esse, cum in uenatu raptus esset puer», donde Wagner añade: «Non aliter te expedies ex his tricis, quam fatendo, bonum Virgilium hic dormitasse...» (con referencia a uno de sus apéndices). La solución de Heyne es poco convincente, pero el texto es ciertamente complicado. Porque, si asumimos que *quem ... rapuit ... armiger Iovis* se plasma como un evento separado sobre la *chlams*, el perfecto *rapuit* resulta extraño: en este tipo de descripciones los tiempos usuales son el presente (como en este caso) y el imperfecto (como en A. 1.484 *corpus uendebat Achilles*, cf. también A. 8.626–731 y Szantyr 1970)⁷. Además, la

⁵ La mayoría de las ediciones inglesas presentan dos puntos; Mynors, un punto y coma.

⁶ Palmer, de hecho, supone una tercera imagen con la reacción de los *custodes* y *canes*.

⁷ La mayoría de los comentaristas pasan por alto el perfecto *cucurrit* en el v. 251 y se limitan a traducir como «corrió», remitiendo a Hom. *Il.* 6.30. El comentarista holandés Westendorp Boerma afirma que tiene el significado de un presente. La información de la oración *quam ... circum purpura ... cucurrit* es diferente de las de las oraciones con *fatigat*, *tendant* y *saeuit* más adelante, que describen las escenas representadas sobre la *chlams*. Williams, *ad locum*, y probablemente también otros comentaristas consideran *quam ... circum* un ejemplo de anástrofe, posiblemente por analogía con el paralelo homérico, en cuyo caso *cucurrit* es intransitivo. El artículo del *Thesaurus*, sin embargo, lo da como un ejemplo de tmesis, en cuyo caso *quam* es el objeto del verbo

construcción sintáctica (oración de relativo) es extraña para describir un episodio independiente, tanto más cuanto que *puer*, en el v. 252, que es el antecedente de la oración de relativo *quem ... rapuit ... armiger Iovis*, es a su vez parte de una oración de relativo. Tal vez debamos tomar la oración *quem ... rapuit* como un relativo de unión (o falso relativo) y entender el perfecto como anterior a los presentes siguientes; esto significa que Ganimedes ya había sido elevado por los aires o ya había desaparecido por completo y que lo que muestra la *chlamys* son las reacciones de vuelta en la tierra. Hay, pues, dos imágenes, la escena de caza y la escena de desesperación. Para casos similares con el pluscuamperfecto, véase, de nuevo, el artículo de Szantyr⁸.

2. Características concomitantes

Aunque el uso del presente se haya convertido en un manierismo, la motivación básica para adoptar este tiempo en lugar de un tiempo de pasado explícito radica en su valor semántico: al utilizar el presente, el hablante o escritor presenta un conjunto de eventos o una situación como si tuviera lugar en su propia situación comunicativa⁹. Puede adoptar este modo narrativo si hay suficientes señales para que el destinatario interprete el mensaje como una narración pasada. Esto significa que los episodios suelen empezar o terminar con una clara indicación de pasado, por ejemplo, un tiempo verbal de pasado¹⁰. Virgilio, por ejemplo, prefiere el perfecto después de un discurso directo, especialmente en combinación con expresiones como *sic fatus* y *talibus dictis*¹¹.

transitivo *circumcurrere*. Creo que esta es la solución correcta del problema. Lo que nos sorprende no es tanto el uso del perfecto como el uso de la forma activa: la *chlamys* fue *circumcursa* por la púrpura. Al haber elegido la forma activa, Virgilio ganó la posibilidad de añadir la expresión de modo *maeandro duplici*.

⁸ Putnam (1998) asume que hay tres episodios diferentes con *rapuit* como evento central, flanqueado por dos presentes.

⁹ Para una discusión por extenso sobre la función del presente en el sistema de tiempos latino, véase Serbat (en Mellet *et al.* 1994, cap. 1) y Touratier (1994: 96–99), quienes consideran el presente como un tiempo «neutro», «no marcado», un tiempo verbal «sin temporalidad». Sobre mi postura en este asunto, remito a Pinkster (1998a).

¹⁰ Una excepción espectacular es el «final abierto» en la conclusión de la *Eneida*. También es notable el comienzo del libro 4, con el «nuevo inicio» del v. 6; sin embargo, en este caso el *At* inicial conecta estrechamente este episodio con el precedente al final del libro 3.

¹¹ Von Albrecht (1970) ha abordado con acierto la pregunta de bajo qué circunstancias prefiere Virgilio el perfecto, aunque sus respuestas a esta cuestión no son todas

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----------|---|---|-----|-----|-------|---|---|---|---|---|-----|-----------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|-----------|
| DiscDir | X | | X X | X X | X X X | X | | | | X | X X | X X | X | | | | | | | | | | |
| PresAct | | | | | | 1 | 1 | 2 | | | | 1 | | | | | | | | | | | |
| PresHist | 6 | 1 | 3 | 6 | 2 | 1 | 1 | 3 | 4 | 2 | 6 | 26 | 6 | 1 | 7 | 8 | 9 | 3 | 1 | 3 | 7 | 4 | 11 |
| PerfNarr | | | 4 | | 2 | | | | 1 | 2 | (2) | 1 | 1 | 1 | | | | 1 | 3 | | | | |
| PerfAut | | 1 | | 1 | | | | | | | (2) | | | 1 | | | | | | | | | |
| Impf | | 2 | | | | | | 1 | 2 | | | 1 | 1 | 2 | 1 | | | 1 | 1 | | | | |
| Plscpf | | | | | | | 1 | | | | | | | 1 | 1 | | | | | | | | |

() = dudoso

DiscDir = discurso directo

PresAct = presente actual

PresHist = presente histórico

PerfNarr = perfecto narrativo

PerfAut = perfecto de autor¹²

Impf = imperfecto

Plscpf. = pluscuamperfecto

Cuadro 1 ■ Secuencia de formas temporales en Virgilio A.2.1–400
(solo oraciones principales, ca. 160 vv. de discurso directo)

La elección del presente en lugar de un tiempo de pasado es opcional y subjetiva. Estudios de textos orales modernos han demostrado que la elección del presente se produce predominantemente en los «picos» destacados de la narración y suele ir acompañada de otros rasgos. También se ha demostrado que existen características similares en algunos textos latinos (Heinze 1924, Pinkster 1998a; 1998b). Lo mismo ocurre en Virgilio. A continuación, menciono tres rasgos:

- (i) Virgilio prefiere el presente en situaciones de cierta premura, por ejemplo, en combinación con *hic uero*, *tum uero*, *ergo* e *ilicet*.
- (ii) El presente es apropiado para los relatos detallados y, por ende, tanto en Virgilio como en otros lugares, tiende a aparecer en bloques. Esto puede verse en el CUADRO 1, que muestra el orden y frecuencia de los tiempos documentados en los primeros cuatrocientos vv. del segundo libro, la propia historia de Eneas. Destacan dos pasajes, la escena del Laocoonte con el consiguiente traslado del caballo a Troya (26 presentes consecutivos en 37 vv., A. 2.212–240) y el ataque a los griegos (11 presentes consecutivos en 11 vv., A. 2.391–401). Especialmente en esta última escena, Eneas divide el relato del ataque y la huida en abundantes detalles, casi repetitivos. Por el contrario, el relativamente largo bloque de perfectos (4 perfectos

empíricamente correctas. Véase Pinkster 1983: 309–310 y las observaciones críticas de Sangmeister 1978: 17–18 y Görler 1985: 272–273.

¹² Por perfectos «narrativos» entiendo aquellos perfectos que forman parte de la historia; por perfectos «de autor» aquellos que contienen comentarios de Virgilio sobre la historia. Para esta distinción, véase también Kroon & Rose 1996.

consecutivos en 4 vv., A. 2.50–53) describe cuatro eventos distintos y sucesivos, sin ningún detalle. De forma similar, el asesinato de Príamo (4 perfectos en 4 vv., A. 2.550–553) se relata simplemente en el orden de los eventos; quizá los detalles habrían sido indecentes (cf. Quinn 1968: 93).

- (iii) En el relato de Eneas del libro segundo, las formas verbales de primera persona son relativamente más frecuentes en presente histórico que en perfecto narrativo¹³, una tendencia que también se ha observado en la investigación lingüística moderna.

En la *Eneida*, la historia de Eneas es un discurso directo, dirigido a un público formado por Dido, cartagineses y troyanos. Gran parte de esta historia es a su vez un discurso directo, como la historia de Sinón. Hay algunos rastros de oralidad en el relato de Eneas y es posible que también haya rastros similares en los relatos incrustados. Si se compara con partes de la *Eneida* contadas directamente por Virgilio, hay notablemente más casos de frases asindéticas en presente que en perfecto y, además, los presentes están más frecuentemente en la primera posición de su frase que los perfectos¹⁴. La misma tendencia se da en Cicerón (Pinkster 1998a). Esto sugiere que Virgilio se ha esforzado por introducir ciertos elementos de oralidad a fin de que el relato de Eneas resulte lo más genuino posible. Esto también sugiere que es demasiado simple considerar el presente histórico como una categoría más o menos vacía que se puede utilizar cuando se quiera.

3. El alcance semántico del presente

Aunque el presente se utiliza ampliamente en la *Eneida* para la descripción de eventos o situaciones que pertenecen al pasado, hay ciertas restricciones en su uso. El tiempo presente no puede sustituir al perfecto (ni al imperfecto) en las intervenciones de Virgilio en la narración, en caso de que se trate de comentarios o explicaciones fuera de la narración en sí¹⁵. Tales intervenciones pueden tener la forma sintáctica de

¹³ De 231 formas de presente histórico 47 son de primera persona, frente a 9 de 72 en los perfectos narrativos.

¹⁴ Así se desprende de los datos referidos al uso de los tiempos narrativos en Verg. A. 2; 4.1–440; 5.1–400 (ver CUADROS 2, 3 y 4 en el Apéndice). Obsérvese que en el libro segundo el perfecto narrativo es también más frecuente en asíndeton y en primera posición que en las otras partes.

¹⁵ El papel del narrador en la *Eneida* ha sido ampliamente discutido. Solo remito a Heinze 1915, Otis 1963, Fowler 1990 y Sullivan 1994.

una oración de relativo (v. más abajo, con *genuit*), pero también son posibles, por supuesto, las oraciones independientes, caso de *attulit* a continuación, en el comentario de Virgilio sobre los eventos que siguen. Estos eventos se formulan como una explicación al comentario, pero al mismo tiempo reanudan la narración y, en consecuencia, se expresan en perfecto (narrativo)¹⁶.

A. 5.36–9

...occurrit Acestes

...

Troia Criniso conceptum flumine mater
quem **genuit**

A. 5.197–207

Olli certamine summo

procumbunt...

...

... sudor *fluit* undique riuis.

Attulit ipse uiris optatum casus honorem.

205 Namque furens animi dum proram ad saxa suburget

interior spatioque subit Sergestus iniquo,

infelix saxis in procurrentibus *haesit*

En ambos tipos de contexto estos perfectos difícilmente podrían ser sustituidos por formas de presente. Los eventos o situaciones a los que se hace referencia se presentan como anteriores al momento de escribir o contar la historia propiamente dicha. El presente histórico no se utiliza para expresar anterioridad.

Hay una serie de formas verbales de presente en la *Eneida* que los comentaristas consideran difíciles de explicar, porque no se parecen a los presentes históricos «normales». Muchas de estas son mencionadas por Austin (*ad* 2.663) como casos de «acción completada, con efecto duradero». De hecho, así es como Kühner & Stegmann (1912: I 118–9) tratan la mayoría de ellas. Otros comentaristas utilizan expresiones similares. Fordyce (*ad* 7.636 y otros lugares) utiliza la expresión «vivamente recordado». Görler (1985: 272–3) también menciona la mayoría de ellas divididas en dos categorías, a saber, anterioridad y representación viva. Algunos comentaristas suponen una influencia griega.

En algunos de estos casos habría sido aceptable una forma de perfecto. Sin embargo, el presente es perfectamente comprensible, porque lo que ha sucedido alguna vez en el pasado sigue siendo válido en

¹⁶ Para el uso del perfecto en oraciones explicativas continuativas, cf. Kroon 1998.

la situación presente. Un buen ejemplo es el *tu das epulis accumbere diuum* de Eolo (A. 1.79): Juno ha concedido el privilegio particular a Eolo, pero tiene el derecho de hacerlo cuando y a quien quiera¹⁷. Las palabras indignadas de Júpiter *non ... Graiumque ideo bis uindicat armis* (A. 4.228) pueden explicarse de la misma manera: «Venus sigue siendo su salvadora» (Austin, *ad locum*). En estos casos se disponía de dos formas alternativas, pero diferentes, de expresar la situación, o el perfecto, que expresa anterioridad, o el presente «actual», indicando que algo es válido en la situación comunicativa. Los comentarios sobre estas formas de presente se derivan de una visión demasiado estricta y lógica del uso del tiempo presente.

Algunos otros casos problemáticos de presentes utilizados en oraciones que parecen referirse a eventos específicos en el pasado pueden entenderse si no los interpretamos así, sino como referidos a rasgos característicos de las personas implicadas. Este uso del presente es comparable al llamado presente «de costumbre» en inglés y holandés: *She makes her own dresses* («Ella hace sus propios vestidos») (Quirk et al. 1985: 179); *Jan plaagt kleine meisjes* («John se burla de las niñas»). Ejemplos de este uso del presente, que podemos llamar «caracterizador de un personaje», son *incipit* en A. 2.269 y *redit* en A. 2.275¹⁸:

A. 2.269

Tempus erat quo prima quies mortalibus aegris *incipit*¹⁹

A. 2.274–6

ei mihi, qualis erat, quantum mutatus ab illo

275 Hectore, qui *redit* exuuias indutus Achilli

uel Danaum Phrygios iaculatus puppibus ignis.

Obsérvese que un tiempo de perfecto no sería una buena alternativa para *redit*, sino una construcción de participio presente. La misma explicación puede darse para el tiempo de presente en A. 7.363–364 *an non sic Phrygius penetrat Lacedaemona pastor Ledaeamque Helenam Troianas uexit ad urbes* y en A. 8.294 *tu Cresia mactas prodigia*, aunque en estos casos los perfectos siguientes sí parecen referirse a acciones específicas

¹⁷ La misma explicación es válida para 1.250 *adnuis*; 4.549 *oneras*, *obicis*; 5.57 *intramus*, *adsumus*; 7.211 *accipit*, *auget*.

¹⁸ Kühner & Stegmann (1912: I 117) consideran este como un ejemplo del uso «muy frecuente» del presente histórico en oraciones de relativo.

¹⁹ *Incipit* también puede entenderse como una intervención del autor (es decir, como un presente normal).

situadas en el pasado²⁰. Las oraciones podrían parafrasearse como «esta es la forma en que un frigio se abre paso en Esparta» y «tú eres el tipo de persona que mata monstruos cretenses», respectivamente. De forma similar, *obtruncat* en 2.663 no se refiere al asesinato real de Príamo y su hijo —a ese evento ya se ha aludido en el verso anterior—, sino al tipo de acciones que pueden esperarse de una persona como Pirro (A. 2.662–3):

iamque aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus
gnatum ante ora patris, patrem qui obtruncat ad aras

Entre los casos más discutidos de tiempo presente se encuentra *dat* en A. 9.266:

(dabo ...) cratera antiquum, quem *dat* Sidonia Dido

Kühner & Stegmann (1912: I 119) y algunos comentaristas lo consideran un ejemplo de presente de «efecto duradero» (así Austin y Palmer, que parafrasea: «viene de Dido»). Szantyr (1965: 306) cuenta con una etiqueta distinta (presente de «registro», «analístico» o «tabular»), que además aplica a casos como el de *generat* abajo, suponiendo una influencia griega. Aquí también una explicación alternativa podría ser considerar este un caso de uso del presente «caracterizador». Podríamos parafrasearlo de la siguiente manera: «Te daré una cratera antigua, una que normalmente da Dido» (y no: «Te daré la cratera que Dido dio a Eneas»). En holandés, y supongo que en inglés, esta forma de hablar es bastante común en relación a los hábitos característicos de los amigos y parientes fallecidos. Hay dos alternativas *ad hoc*. La primera es asumir que Virgilio extendió el uso del presente para el pasado hasta el extremo de lo posible. Hay al menos un caso de presente en el que esta explicación —que, por supuesto, no es una explicación real, sino una descripción de una desviación de las reglas gramaticales— parece casi inevitable, a saber, *mittit* en A. 9.362, debido a su combinación con *olim* (A. 9.359–64):

Euryalus phaleras Rhamnetis et aurea bullis
360 cingula, Tiburti Remulo ditissimus olim²¹
quae *mittit* dona, hospitio cum iungeret absens
Caedicus; ille suo moriens *dat* habere nepoti;
...

²⁰ A. 7.363 es aún más difícil, ya que *penetrat* se coordina con *uexit*; ambos verbos comparten el mismo sujeto.

²¹ La presencia de *olim* es una razón para que Kühner & Stegmann (1912: I 117) clasifiquen esta forma como un ejemplo de presente histórico en una oración de relativo.

haec rapit ...

En segundo lugar, está la interpretación de «efecto duradero», mencionada anteriormente: Dido es, efectivamente, la dadora de la crátera y, asimismo, Atlas es el padre de Maya en A. 8.141 (A. 8.134-41):

Dardanus ...
 135 Electra ... Atlantide cretus
aduehitur Teucros; Electram maximus Atlas
 edidit, ...
 ...
 ...
 140 At Maiam, auditis si quicquam credimus, Atlas,
 idem Atlas *generat*, ...

Esta es obviamente la razón por la que Kühner & Stegmann y otros clasifican estos casos juntos. Desgraciadamente, este tipo de implicación (si has dado algo continúas siendo el dador el resto de tu vida) es válida para toda una clase de verbos «resultativos»²², que, sin embargo, no se documentan en esta forma (esta explicación tampoco justifica el presente *aduehitur* del v. 136).

Por último, podríamos seguir a Szantyr (1965: 306) y distinguir una categoría separada de uso del presente para eventos pasados. Los eventos o situaciones a los que se hace referencia pertenecen sin duda al pasado, pero el «modo» es diferente: no se trata de una narración, sino de un «registro» o «catalogación» (cf. Eden *ad* A. 8.136). Existen paralelos en lenguas modernas, como 1876-*Brahms completa su primera sinfonía* (Quirk *et al.* 1985: 182: «en resúmenes o tablas de fechas»). Me inclino por esta alternativa (excepto para el caso de *Dido dat*)²³.

4. Conclusión

Lo que he intentado demostrar en este artículo son tres cosas: (i) la elección del presente como tiempo narrativo principal de eventos pasados afecta a la forma en que se pueden utilizar los demás tiempos;

²² Austin sugiere que el presente de «efecto duradero» ocurre con los verbos de «dar», «engendrar» y «soportar», pero esto es, obviamente, solo un intento de poner algo de orden en el montón de casos problemáticos que le quedaron. Estos verbos se comportan normalmente en casi el cien por ciento de los casos.

²³ Véase también Tränkle (1960: 73-4) sobre cuatro casos en Propertio de formas en presente de verbos de «engendrar». Supone la influencia griega en Virgilio e, indirectamente, en Propertio. Otros ejemplos en Virgilio son *Ecl.* 8.43 y *Georg.* 1.278. Mynors, *ad locum*, exagera con su afirmación de que el presente es «el tiempo normal de la paternidad».

(ii) aunque el presente histórico se utiliza con mucha frecuencia, quedan algunas trazas de los rasgos característicos de la narración oral;
 (iii) ciertas dificultades para explicar el uso del presente desaparecen cuando adoptamos una visión más amplia de las funciones que cumple el presente en el sistema de tiempos latino.

Referencias bibliográficas

- VON ALBRECHT, M. (1970) «Zu Vergil's Erzähltechnik: Beobachtungen zum Tempusgebrauch in der *Aeneis*», *Glotta* 48, 219–229.
- VON ALBRECHT, M. (1999) *Roman Epic: An interpretative introduction*, Leiden.
- FOWLER, D. (1990) «Deviant focalisation in Virgil's *Aeneid*», *PCPhS* 36, 42–63.
- GÖRLER, W. (1985) «La lingua», *Enciclopedia Virgiliana*, Roma, 1 262–278.
- HAHN, E.A. (1930) *Coordination of Non-coordinate Elements in Vergil*, Nueva York, Tesis doctoral.
- HEINZE, R. (1915³) *Vergils epische Technik*, Berlín/Leipzig.
- HEINZE, R. (1924) «Zum Gebrauch des praesens historicum im Altlatein», en *Streitberg Festgabe*, Leipzig, 121–132.
- KOLLER, H. (1951) «Praesens historicum und erzählendes Imperfekt», *MH* 8, 63–99.
- KRAVAR, M. (1970) «Quousque über das historische Präsens», *Ziva Antika* 21, 155–158.
- KROON, C.H.M. & ROSE, P. (1996) «Atrociter corruptus? The use of 'narrative' tenses in Ammianus Marcellinus' *Res Gestae*», en Risselada et al. (eds.) 1996, 71–89.
- KROON, C.H.M. (1998) «Discourse particles, tense, and the structure of Latin narrative texts», en Risselada (ed.) 1998, 37–61.
- KÜHNER, R. & STEGMANN, C. (1914) *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, 2 vols., Hannover.
- LEIGH, M. (1997) *Lucan: Spectacle and Engagement*, Oxford.
- MELLET, S., JOFFRE, M.-D. & SERBAT, G. (1994) *Grammaire fondamentale du Latin: Le signifié du verbe*, Lovaina la Nueva/París.
- MILITERNI DELLA MORTE, P. (1996) *Strutture e Stile del Bellum Africum*, Nápoles.
- OTIS, B. (1964) *Virgil. A Study in Civilized Poetry*, Oxford.
- PINKSTER, H. (1983) «Tempus, Aspect and Aktionsart in Latin (Recent trends 1961–1981)», *ANRW* 29.1, 270–319.
- PINKSTER, H. (1990) *Latin Syntax and Semantics*, Londres [trad. esp. Madrid, 1995].
- PINKSTER, H. (1998a) «Is the Latin present the unmarked, neutral tense in the system?», en Risselada 1998: 63–83.
- PINKSTER, H. (1998b) «The use of narrative tenses in Apuleius' *Amor* and *Psyche*», en M. Zimmerman et al. (eds.) *Aspects of Apuleius' Golden Ass II: Cupid and Psyche*, Groninga, 103–111.
- PUTNAM, M.C.J. (1998) *Virgil's Epic Designs: Ecphrasis in the Aeneid*, New Haven & Londres.
- QUINN, K. (1968) *Virgil's Aeneid. A Critical Description*, Londres.
- QUIRK, R., GREENBAUM, S. & SVARTVIK, G.J. (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Londres.

- RISSELADA, R. (ed.) (1998) *Latin in Use. Amsterdam Studies in the Pragmatics of Latin*, Amsterdam.
- RISSELADA, R., DE JONG, J.R. & BOLKESTEIN, A.M. (eds.) (1996) *On Latin. Linguistic and Literary Studies in Honour of Harm Pinkster*, Amsterdam.
- SANGMEISTER, U. (1978) *Die Ankündigung direkter Rede im 'nationalen' Epos der Römer*, Meisenheim a.G.
- SULLIVAN, J.P. (1994) «Introduction: Critical continuity and contemporary innovation», en I.J.F. de Jong & J.P. Sullivan (eds.) *Modern Critical Theory and Classical Literature*, Leiden, 1-26.
- SZANTYR, A. (1965) *Lateinische Syntax und Stilistik*, Múnich.
- SZANTYR, A. (1975) «Bemerkungen zum Aufbau der Vergilischen Ekphrasis», *MH* 27, 28-40.
- TOURATIER, C. (1994) *Syntaxe Latine*, Lovaina la Nueva-París.
- TOURATIER, C. (1996) «Les temps dans un récit (Virgile, *Ecloga* 7.1-20)», en Risselada et al. (eds.) 1996, 163-172.
- TRÄNKLE, H. (1960) *Die Sprachkunst des Properz und die Tradition der lateinischen Dichtersprache*, Wiesbaden.
- WACKERNAGEL, J. (1926) *Vorlesungen über Syntax*, 2 vols., Basilea.

Apéndice

| | PR. HIST. | PERF. NARR. | PERF. AUT. | IMPF. | PLCPF. |
|--------------|-----------|-------------|------------|-------|--------|
| TOTAL | 231 | 72 | 15 | 36 | 8 |
| 1 P. SG. | 24 | 6 | 6 | 8 | 1 |
| 1 P. PL. | 23 | 3 | 2 | - | - |
| ASÍNDETON | 67 | 13 | - | - | 4 |
| 1 POS. FRASE | 47 | 11 | - | - | 4 |
| 1 POS. VERSO | 79 | 27 | - | 7 | 5 |
| POS. FINAL | 37 | 13 | - | 14 | - |

Cuadro 2 ■ Distribución de los tiempos narrativos de las oraciones principales en Verg. A. 2 (excluido el discurso directo); número total de formas temporales: 362; número de versos: 815.

| | PR. HIST. | PERF. NARR. | PERF. AUT. | IMPF. | PLCPF. |
|--------------|-----------|-------------|------------|-------|--------|
| TOTAL | 98 | 25 | 2 | 10 | 3 |
| ASÍNDETON | 9 | 2 | - | - | - |
| 1 POS. FRASE | 9 | 2 | - | - | - |
| 1 POS. VERSO | 17 | 4 | - | - | - |
| POS. FINAL | 20 | 5 | - | 8 | - |

Cuadro 3 ■ Distribución de los tiempos narrativos de las oraciones principales en Verg. A. 4.1–400 (excluido el discurso directo); número total de formas temporales, 138; número de versos, 400.

| | PR. HIST. | PERF. NARR. | PERF. AUT. | IMPF. | PLCPF. |
|--------------|-----------|-------------|------------|-------|--------|
| TOTAL | 138 | 30 | 2 | 20 | 2 |
| ASÍNDETON | 14 | 3 | - | - | - |
| 1 POS. FRASE | 14 | 3 | 1 | - | 1 |
| 1 POS. VERSO | 32 | 6 | - | - | - |
| POS. FINAL | 24 | 4 | - | 11 | - |

Cuadro 4 ■ Distribución de los tiempos narrativos de las oraciones principales en Verg. A. 5.1–400 (excluido el discurso directo); número total de formas temporales, 192; número de versos, 400.



SOCIEDAD ESPAÑOLA
DE ESTUDIOS CLÁSICOS

*<http://estudiosclasicos.org>
estudiosclasicos@estudiosclasicos.org*